

Installationsanleitung
Installation instructions
Instrucciones de instalación
Indications d'installation
Avvertenze per l'installazione
Cala KNX T 101

70980 (white), 70982 (black)

Fig. 1



Fig. 2



Fig. 3

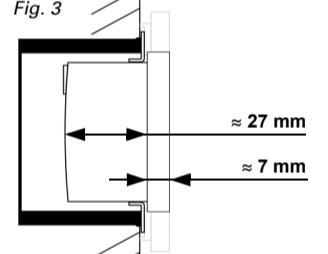


Fig. 4a

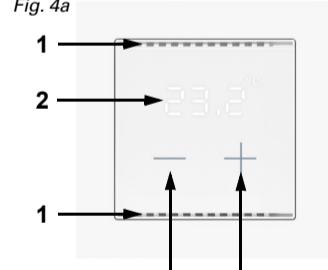


Fig. 4b

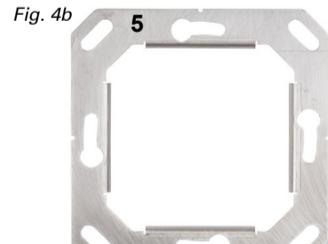


Fig. 4c



D Handbuch und KNX-Applikation finden Sie auf www.elsner-elektronik.de

Sicherheits- und Gebrauchshinweise

VORSICHT! Elektrische Spannung!

Installation und Inbetriebnahme dürfen nur von einer Elektrofachkraft durchgeführt werden.

- Nehmen Sie nur unbeschädigte Geräte in Betrieb.
- Halten Sie die länderspezifischen Normen, Richtlinien, Vorschriften und Bestimmungen für die elektrische Installation ein.
- Schalten Sie die Anlage während der Installationsarbeiten spannungsfrei.

Betreiben Sie das Gerät nur als ortsfeste Installation in montiertem Zustand und nach Abschluss aller Installations- und Inbetriebnahmearbeiten und nur im dafür vorgesehenen Umfeld.

Bei unsachgemäßer Verwendung, Änderungen am Gerät oder Nichtbeachten dieser Anleitung erlöschen die Gewährleistungs- oder Garantieansprüche.

Beschreibung

Raumtemperatur-Regler

Der Raumtemperatur-Regler misst die Raumtemperatur und zeigt den aktuellen Wert in weiß leuchtenden Ziffern an. Über den Bus kann das Gerät einen externen Messwert empfangen und mit den eigenen Daten zu einer Gesamttemperatur (Mischwert) weiterverarbeiten.

Der Raumtemperatur-Regler hat einen PI-Regler für eine Heizung und eine Kühlung (ein- oder zweistufig). Mit den Touch-Tasten „+“ und „-“ wird die Raumtemperatur verändert. Das Gerät wird mit einem Rahmen der im Gebäude verwendeten Schalterreihe ergänzt und passt sich so nahtlos in die Innenausstattung ein.

Lieferumfang

- Raumtemperatur-Regler im Gehäuse
- Tragring
- KNX-Steckklemme

Benötigtes Zubehör

- Winddichte Gerätedose nach DIN EN IEC 60670-1 / DIN 49073
- Rahmen (für Einsatz 55 x 55 mm), passend zum im Gebäude verwendeten Schalterprogramm

Installation

Das Gerät wird in einer Gerätedose installiert.

Fig. 2 Installationsvorschriften für SELV beachten!

Die verwendete Dose darf keine 230 V-Verdrahtung enthalten! Der Metall-Tragring der verwendeten Dose muss gegenüber weiteren Metallteilen (Tragringen), die an 230 V-Verdrahtungen anliegen könnten, auch über mehrere sich berührende Metallteile hinweg, isoliert werden!

Achten Sie bei der Wahl des Montageorts darauf, dass die Messergebnisse möglichst wenig von äußeren Einflüssen verfälscht werden. Mögliche Störquellen sind:

- Direkte Sonnenbestrahlung
- Zugluft von Fenstern oder Türen
- Erwärmung oder Abkühlung des Baukörpers, an dem der Sensor montiert ist, z. B. durch Sonneneinstrahlung, Heizungs- oder Kaltwasserrohre
- Anschlussleitungen und Leerrohre, die aus einem kälteren oder wärmeren Bereich zum Sensor führen
- Dauerhafte Messwertabweichungen können in der ETS korrigiert werden (Offset).

Fig. 3 Schnittzeichnung

Fig. 4 Aufbau des Geräts

- Belüftungs-Schlitz (oben und unten)
- Temperatur-Anzeige
- Touch-Fläche -
- Touch-Fläche +
- Tragring
- KNX-Steckklemme +/-
- Programmier-Taste (versenkt)
- Programmier-LED (versenkt)
- Befestigungsklammern

Montage des Sensors

Montieren Sie zunächst die winddichte Dose mit Zuleitung. Dichten Sie auch die Zuleitungsrohre ab, um Zugluft zu vermeiden.

Verschrauben Sie dann den Tragring auf der Dose und legen Sie den Rahmen des Schalterprogramms auf. Schließen Sie die Busleitung +/- an der KNX-Steckklemme an und stecken Sie diese auf den dafür vorgesehenen Steckplatz (Fig. 4c, Nr. 6). Stecken Sie das Gehäuse mit den Befestigungsklammern fest auf den

EN Manual and KNX application can be found at www.elsner-elektronik.de

Safety and operating instructions

CAUTION! Live voltage!

Installation and commissioning may only be handled by an electrician.

- Only operate devices if they are free from damage.
- Comply with country-specific standards, directives, specifications and provisions for electrical installation.
- Switch off voltage to the system during installation.

The device may only be operated as a fixed-site installation, when assembled and after conclusion of all installation and operational start-up tasks and only in the surroundings designated for it.

Improper use, modifications to the device or failure to observe this manual will void any warranty and guarantee claims.

Description

Room Temperature Controller

The Room Temperature Controller measures the room temperature and displays the current value in white illuminated figures. Via the bus the device can receive an external measured value and process it with own data to overall temperature value (mixed value).

The Room Temperature Controller has got an integrated PI controller for a heating and a cooling system (one or two step). The room temperature is adjusted by means of the „+“ and „-“ touch buttons.

The device is supplemented with a frame of the switch series used in the building, and thus fits seamlessly into the interior fittings.

Scope of delivery

- Room temperature controller in casing
- Supporting ring
- KNX plug-in terminal

Accessories required

- Windproof device socket according to DIN EN IEC 60670-1 / DIN 49073
- Frame (for insert 55 x 55 mm), compatible to the switch scheme used in the building

Installation

The device is installed in a socket.

Fig. 2 Note the installation provisions for SELV!

The socket used must not contain any 230 V wiring!

The metal supporting ring of the socket used must be isolated from other metal parts (supporting rings), which could also touch 230 V cables, also via multiple touching metal parts!

When selecting an installation location, ensure that the measurement results are affected as little as possible by external influences. Possible sources of interference include:

- Direct sunlight
- Drafts from windows and doors
- Warming or cooling of the building structure on which the sensor is mounted, e.g. due to sunlight, heating or cold water pipes
- Connection lines and ducts which lead from warmer or colder areas to the sensor

Permanent measurement variations can be corrected in the ETS (offset).

Fig. 3 Sectional drawing

Fig. 4 Device design

- Ventilation slit (top and bottom)
- Temperatur display
- Touch area -
- Touch area +
- Supporting ring
- KNX plug-in terminal +/-
- Programming button (recessed)
- Programming LED (recessed)
- Fastening clamps

Sensor assembly

First, place the wind-proof box with the supply connection. Seal the inlet tubes as well, in order to prevent drafts.

Then screw the support ring to the socket and place the switch program frame. Connect the bus cable +/- to the KNX plug terminal and insert it into the slot intended for it (Fig. 4c, No. 6). Insert the housing firmly onto the support ring using the clamps so

ES El manual y la aplicación KNX se encuentran en www.elsner-elektronik.de

Instrucciones de seguridad y de uso

PRECAUCIÓN! Tensión eléctrica!

La instalación y la puesta en marcha sólo pueden ser realizadas por un electricista cualificado.

- Ponga en funcionamiento únicamente dispositivos que no estén averiados.
- Cumpla las normas, directrices, especificaciones y disposiciones específicas de cada país en materia de instalaciones eléctricas.
- Desconecte el sistema de la instalación eléctrica durante los trabajos de instalación.

Opere el dispositivo únicamente en el entorno previsto una vez lo haya montado de forma fija y hayan finalizado todos los trabajos de instalación.

En caso de uso incorrecto del dispositivo, modificaciones indebidas en el dispositivo o inobservancia de estas instrucciones, las reclamaciones au titre de la garantie ne sont plus applicables.

Descripción

Controlador de temperatura ambiente

El Controlador de temperatura ambiente mide la temperatura ambiente y muestra el valor actual en dígitos iluminados en blanco. El dispositivo puede recibir un valor de medición externo mediante el bus y procesarlo con sus propios datos, obteniendo una temperatura total (valor mixto).

El Controlador de temperatura ambiente tiene un controlador PI para la calefacción y la refrigeración (de uno o dos niveles). Las teclas táctiles + y - permiten cambiar los valores de la temperatura ambiente.

El dispositivo se complementa con un marco de la serie de comutación empleada en el edificio y se adapta de este modo sin dificultad en el equipamiento interior.

Volumen de suministro

- Controlador de temperatura ambiente en la carcasa
- Anillo de apoyo
- Borne enchufable KNX

Accesorios necesarios

- Caja de dispositivos a prueba de viento DIN EN IEC 60670-1 / DIN 49073
- Marcos (para uso de 55 x 55 mm), adecuado para el programa de comutación utilizado en el edificio

Instalación

El aparato se instala en una caja de conexiones.

Fig. 2 Observe las normas de instalación para SELV!

La caja utilizada no debe contener ningún cable de 230 V!

El anillo de apoyo metálico de la caja utilizada debe estar aislado contra otras piezas metálicas (anillos de apoyo) que puedan acoplarse al cableado de 230 V, incluso a través de varias piezas metálicas en contacto!

A la hora de escoger el lugar para montarlo, asegúrese de que los resultados de las mediciones se vean lo menos alterados posible por las influencias del exterior. Posibles fuentes de interferencia:

- Radación solar directa
- Corriente de aire de ventanas y puertas
- Calentamiento o enfriamiento de la estructura en la que está montado el sensor, por ejemplo, por la radiación solar, conductos de calefacción o de agua fría
- Líneas y conductos que lleguen al sensor desde una zona caliente o fría

Las diferencias de los valores de medición permanentes deben corregirse en ETS (offset).

Fig. 3 Dibujo de sección

Fig. 4 Estructura del aparato

- Ranuras de ventilación (arriba y abajo)
- Indicador de temperatura
- Superficie táctil -
- Superficie táctil +
- Anillo de apoyo
- Borne enchufable KNX +/-
- Tecla de programación (hundida)
- LED de programación (hundido)
- Abrazaderas de fijación

Montaje del sensor

Monte primero la caja a prueba de viento con la línea de alimentación. Selle también los tubos de entrada, para evitar la entrada de aire adicional.

Atornille entonces el anillo de soporte sobre la caja y coloque el marco del programa del interruptor. Conecte el cable de bus +/- a la clavija KNX e insértelo en el puesto correspondiente (fig. 4c, nº 6). Inserte firmemente la carcasa con las pinzas de fijación sobre el anillo de soporte de

FR Vous trouverez le manuel et l'application KNX sur www.elsner-elektronik.de

Consignes de sécurité et d'utilisation

ATTENTION ! Tension électrique !

L'installation et la mise en service doivent uniquement être effectuées par un électricien spécialisé.

- Mettez uniquement des appareils non endommagés en service.
- Respectez les normes, directives, spécifications et dispositions spécifiques au pays pour l'installation électrique.
- Mettez l'installation hors tension pendant les travaux d'installation.

Exploitez l'appareil uniquement comme installation fixe montée et après avoir réalisé toutes les opérations d'installation et de mise en service et uniquement dans l'environnement prévu à cet effet.

En cas d'utilisation incorrecte du dispositif, modifications indépendantes en le dispositif ou inobservance de ces consignes, les réclamations au titre de la garantie ne sont plus applicables.

Description

Thermostat d'ambiance

Le Thermostat d'ambiance mesure la température ambiante et affiche la valeur actuelle en chiffres éclairés en blanc. L'appareil peut recevoir une valeur mesurée extérieure par le bus et la traiter à l'aide de ses propres données en une température totale (valeur moyenne).

Le Thermostat d'ambiance dispose d'un régulateur PI destiné à un chauffage et à un refroidissement (à une ou deux phases). Les touches tactiles + et - permettent de changer la température ambiante.

Tragring, so dass Gehäuse und Rahmen fixiert sind.

Wartung

Fingerspuren auf der Glasfläche entfernen Sie mit einem mit Wasser befeuchteten Tuch oder einem Mikrofaserstuch. Keine Scheuer-/Reinigungsmittel oder aggressiven Pflegemittel verwenden.

Entsorgung

Das Gerät muss nach dem Gebrauch entsprechend den gesetzlichen Vorschriften entsorgt werden. Nicht über den Hausmüll entsorgen!

Konformität

Das Produkt ist konform mit den Bestimmungen der EU-Richtlinien.

that sensor and frame are fixed together.

Maintenance

Fingerprints on the glass panel are removed with a cloth moistened with water or a microfiber cloth. Do not use an abrasive cleaning agent or aggressive cleansing agents.

Disposal

After use, the device must be disposed of in accordance with the legal regulations. Do not dispose of it with the household waste!

Conformity

The product conforms to the conditions of the EU Directives.

manera que la carcasa y el marco estén fijados.

Mantenimiento

Elimine las huellas dactilares de la superficie de cristal es con un paño humedecido en agua o un paño de microfibra. No utilice productos abrasivos/agresivos.

Eliminación

Tras el uso, el aparato deberá eliminarse conforme a las disposiciones vigentes. ¡No lo deposite en la basura doméstica!

Conformidad

Este producto cumple con las normas de las directivas europeas.

support afin que le boîtier et le cadre soient fixés.

Maintenance

Pour nettoyer les traces de doigts sur la zone tactile en verre, utilisez un chiffon humidifié à l'eau ou un chiffon micro-fibres. Ne pas utiliser de nettoyant/produit, ni de produit d'entretien agressif.

Elimination

Après utilisation, l'appareil doit être éliminé conformément aux dispositions légales. Ne le jetez pas avec les ordures ménagères !

Conformité

Le produit est conforme aux dispositions des directives de l'UE.

te le graffe di fissaggio, cosicché l'allacciamento e il telaio siano bloccati.

Manutenzione

Rimuovere le impronte dalla superficie di vetro con un panno inumidito con acqua o con un panno in microfibra. Non utilizzare mai detergenti, materiali abrasivi o prodotti di pulizia aggressivi.

Smaltimento

Dopo l'uso, l'apparecchio deve essere smaltito in conformità alle norme di legge. Non smaltrilo insieme ai rifiuti domestici!

Conformità

Il prodotto è conforme a quanto previsto dalle direttive UE.

Allgemein:		General:		Aspectos generales:		Généralités :		In generale:	
RAL 9010 (white)	Gehäuse Echtglas, Kunststoff, Metall	Casing Genuine glass, plastic, metal	Carcasa Cristal auténtico, plástico, metal	Boîtier Verre véritable, plastique, métal	Colore della custodia (simile)	Alloggiamento Vetro, plastica, metallo			
RAL 9005 (black)	Gehäusefarbe (ähnlich)	Casing colour (similar)	Color de la carcasa (similar)	Couleur du boîtier (similaire)	Colore della custodia (simile)	Alloggiamento Vetro, plastica, metallo			
IP20	Schutzgrad	Degree of protection	Grado de protección	Indice de protection	Grado di protezione	Indice di protezione			
55 mm x 55 mm x 35 mm	Maße (B x H x T)	Size (W x H x D)	Dimensiones (ancho x alto x profundidad)	Dimensions (L x H x P)	Dimensioni (L x A x P)	Profondità struttura scatola			
≈ 7 mm	Aufbauteufe	Mounting depth	Profundidad de montaje	Profondeur du montage	Profondità struttura scatola	Profondità struttura scatola			
≈ 50 g	Gesamtgewicht	Total weight	Peso total	Poids total	Peso totale	Peso totale			
-5...+45 °C	Umgebungstemperatur	Ambient temperature	Temperatura ambiente	Température ambiante	Temperatura ambiente	Temperatura ambiente			
0...95 %	Umgebungsluftfeuchtigkeit (rF) (nicht kondensierend)	Ambient humidity (RH) (non-condensing)	Humedad del aire del ambiente (HR) (sin condensación)	Humidité de l'air ambiant (HR) (sans condensation)	Umidità dell'aria circostante (UR) (senza condensa)	Umidità dell'aria circostante (UR) (senza condensa)			
-25...+70 °C	Lagertemperatur	Storage temperature	Temperatura de almacenamiento	Température de stockage	Temperatura di stoccaggio	Temperatura di stoccaggio			
III	Überspannungskategorie	Overvoltage category	Categoría de sobre tensión	Catégorie de surtension	Categoria di sovrattensione	Categoria di sovrattensione			
2	Verschmutzungsgrad	Degree of contamination	Grado de suciedad	Taux d'enrassement	Grado di impurità	Grado di impurità			
KNX-Bus:		KNX bus:		Bus KNX:		Bus KNX :		Bus KNX:	
TP1-256	Medium	Medium	Medio	Fluide	Medio	Medio			
S-Mode	Konfigurationsmodus	Configuration mode	Modo de configuración	Mode de configuration	Modalità di configurazione	Modalità di configurazione			
183	Gruppenadressen maximal	Group addresses max.	Direcciones de grupo máximo	Adresses de groupes max.	Indirizzi di gruppo max.	Indirizzi di gruppo max.			
183	Zuordnungen maximal	Assignments max.	Asignaciones máximo	Attributions max.	Attribuzioni max.	Attribuzioni max.			
41	Kommunikationsobjekte	Communication objects	Objetos de comunicación	Objets de communication	Oggetti di comunicazione	Oggetti di comunicazione			
30 V SELV	Nennspannung	Nominal voltage	Tensión nominal	Tension nominale	Tensione nominale	Tensione nominale			
≤ 15 mA	Stromaufnahme	Power consumption	Consumo de corriente	Consummation de courant	Assorbimento corrente	Assorbimento corrente			
Ø 0.8 mm s 5 mm	Anschluss KNX-Steckklemme Leiterdurchmesser Abisolierlänge	Connection KNX plug-in terminal Conductor diameter Stripping length	Conexión Borne enchufable KNX Diámetro del conductor Longitud de stripping	Raccordement Borne enfichable KNX Diamètre du conducteur Longueur de dénudage	Collegamento Morsetto a spina KNX Diametro del conduttore Lunghezza di spellatura	Collegamento Morsetto a spina KNX Diametro del conduttore Lunghezza di spellatura			
≈ 5 s	Dauer nach Busspannungswiederkehr bis Daten empfangen werden	Duration after bus voltage restoration until data is received	Tiempo que pasa desde que regresa la tensión del bus hasta que se reciben datos	Durée après rétablissement de la tension de bus jusqu'à ce que les données soient reçues	Durata dopo il ripristino della tensione del bus fino alla ricezione dei dati	Durata dopo il ripristino della tensione del bus fino alla ricezione dei dati			
Sensoren:		Sensors:		Sensores:		Capteurs :		Sensori:	
-5...+60 °C	Temperatur Messbereich	Temperature measurement range	Rango de medición de temperatura	Plage de mesure de la température	Range di misurazione temperatura	Range di misurazione temperatura			